

FUKUROI NEWSLETTER

2020
August

Useful Phrases for Talking About COVID-19

しんがた 新型コロナウイルスの役に立つフレーズ



①クラスター(*kurasuta*): “Cluster”. Originally means “group” or “crowd” in English. It is often used when talking about COVID-19 to describe a group of people who were infected in the same place. ②オーバーシュート(*obashuto*): “Overshoot”. When there is a sudden and dramatic rise in infections. ③コロナ禍 (*korona ka*): “Corona Fallout”. A term to describe the different worries and stresses caused directly or indirectly by COVID-19. ④感染経路 (*kasen keiro*): “Transmission route”. The way by which a person is infected by the virus. Mainly used in these contexts: 1) How did the virus enter the body of the infected person? (ie. via moisture droplets or contact with an infected person) 2) What kind of circumstances was the person infected in? (ie. heavy contact with another infected person or nosocomial infection? If the circumstances cannot be identified, the infection route is unknown)

<INFORMATION・お知らせ>



Partial Utility-Bill Support for households in need

せいかつ こま かた こうねつすいひ いちぶ きゅうふ
生活にお困りの方に光熱水費の一部を給付します

Details	As a support for households with job-loss or less income due to the effect of COVID-19, subsidies for utility bills (electricity, gas and water) for a period of three months are available. ※There are <u>income and property limit-based requirements for this subsidy</u> . [Payment amount (monthly)] single-person household: ¥10,000 Two-person household: ¥15,000 Three-person household: ¥20,000 Four (or more) -person household: ¥25,000
How to Apply	Please bring the following ①～④ to the service counter. ① Applicant's personal identification (Drivers' License, My Number Card etc.) ② Verification documents for job-loss or less income (pay slips, bank book etc.) ③ For single-income households, income verification documents of the person with income (pay slips, bank book etc.) ④ Applicant's account verification items (bank book, cash card etc.) Application Period: until Monday 28 December 2020
Contact	Shiawase - Welfare Promotion Division, Public Assistance Section (Shiawase Suishin-ka Seikatsu Fukushi-kakari) ☎0538-44-3119 Social Welfare Council (Shi Shakai Fukushi Kyogikai) ☎0538-43-3020

Financial Support loan for households in need

せいかつ こま かた せいかつおうえん かしつけじぎょう かいし
生活にお困りの方に生活応援として貸付事業を開始しました



Details	As a support for households with less income due to job-loss or temporary business closures etc because of the effect of COVID-19, a maximum amount of ¥200,000 will be offered in loans.
Target	Households in need of help with living expenses due to less income because of temporary business closures etc
How to Apply	Please bring the following ①～③ to the service counter. ① Applicant's personal identification (Drivers' License, My Number Card etc.) ② Verification documents for job-loss or less income (pay slips, bank book etc.) ③ Applicant's account verification items (bank book, cash card etc.) Application Period: until Monday 28 December 2020
Contact	Shiawase - Welfare Promotion Division, Public Assistance Section (Shiawase Suishin-ka Seikatsu Fukushi-kakari) ☎0538-44-3119 Social Welfare Council (Shi Shakai Fukushi Kyogikai) ☎0538-43-3020



Single-Parent Households' Special Temporary Subsidy

おやせたいりんじとくべつきゅうふきん
ひとり親世帯臨時特別給付金

Details	<p>As a support for single-parent households with more responsibilities and less income due to the effect of COVID-19, a "Single-Parent Households' Special Temporary Subsidy" will be provided.</p> <p>① Recipients of the June 2020 Single-Parent Child Allowance Payment No need to apply, the subsidy will be transferred to the bank account you have registered with the city. Bank transfer day: Friday 28 August. [Payment amount] ¥50,000 per household. For other children after your first child: ¥30,000 each.</p> <p>② Recipients of official pension payments who have not applied for or received single-parent child allowance payments Interested recipients need to apply. [Payment amount] ¥50,000 per household. For other children after your first child: ¥30,000 each. Application period: Monday 3 August 2020 – Friday 26 February 2021</p> <p>③ People receiving less income due to the effect of COVID-19 who have not applied for or received single-parent child allowance payments (ex. people who earn more than the income cap and therefore do not qualify for single-parent child allowance payments etc) (also applies to people who have become single-parent households during the application period): Interested recipients need to apply. [Payment amount] ¥50,000 per household. For other children after your first child: ¥30,000 each. Application period: Monday 3 August 2020 – Friday 26 February 2021</p> <p>● People included in both ① and ② receiving less income due to the effect of COVID-19 An additional amount of this subsidy will be offered by application. [Additional payment amount] ¥50,000 per household. Application period: Monday 3 August 2020 – Friday February 26 2021</p>
Contact	<p>Shiawase-Welfare Promotion Division, Family Welfare Section (Shiawase Suishin-ka Katei Fukushima-kakari) ☎0538-44-3184 Citizen Service Division, Citizen Service Section (Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu-kakari) ☎0538-23-9211</p>



Have You Submitted Your Current Child Allowance Payment Form?

じどうてあてげんきょうとどけ ていしゅつ
児童手当現況届の提出はお済みですか



Details	<p>Recipients of Child Allowance (<i>Jido Teate</i>) in Fukuroi City up until May 2020 who have not submitted a Current Child Allowance Payment Form (<i>Jido Teate Genkyo Todoke</i>) are required to submit one.</p> <p>※If you do not submit a Current Child Allowance Payment Form, you will not receive child allowance payments from June 2020 onwards. Please make sure to complete this process.</p>
How to Submit	<p>Please submit the following documents in the return envelope or directly to one of the service counters below.</p> <p>① Current Child Allowance Payment Form (sent in early June)</p> <p>② Other documents (those required to submit any other documents will be notified)</p> <p>※Those with My Number cards can submit their application online through the "Pittari Sabisu" website.</p>
Contact	<p>Shiawase - Welfare Promotion Division, Family Welfare Section (Shiawase Suishin-ka, Katei Fukushima-kakari) ☎0538-44-3184 Citizen Service Division, Citizen Service Section (Shimin Sabisu-ka, Shimin Sabisu-kakari) ☎0538-23-9211</p>

<LECTURES・講座>



Consultations for Energy Saving in the Home

かてい しょう しんだんかい
家庭の省エネ診断会



Date & Time	Friday 25 September, 10:00 am – 5:00 pm ※Each consultation is around 45 minutes per person
Location	Fukuroi City Hall, 1F lobby
Details	Receive free and easy to understand advice tailored to your home to save energy and money from an energy conservation expert.
Target	People living or working in Fukuroi City
Limit	5 people (If there are many applications, participants will be chosen randomly.)
How to Apply	Please submit your name, address and phone number in person or via phone, fax or e-mail. Application period: Monday 2 August – Friday 21 August
Contact	Environment Policy Division, Environment Planning Section (<i>Kankyo Seisaku-ka, Kankyo Kikaku-kakari</i>) ☎ 0538-44-3135 FAX: 0538-44-3185 ✉ kankyou@city.fukuroi.shizuoka.jp



Pension Seminar

ねんきん
年金セミナー



Time	Sunday 13 September, 10:00 am – 12:00 pm
Location	Fukuroi Minami Community Center 1F, Meeting Room
Details	A helpful seminar for people over 60 interested in learning about life planning, pensions, health insurance and unemployment insurance
Target & Limit	All are welcome, 30 people (in order of application)
Cost	Free
How to Apply	Please submit your name, age, phone number and number of participants by phone at the number below. Application Period: Tuesday 18 August – Monday 7 September
Contact	Shizuoka Prefecture Pension Welfare Association (Shizuoka-ken Nenkin Fukushi Kyokai) ☎ 054-251-2767

<DISASTER PREVENTION・防災>



6th Annual Disaster Prevention Course

だい かいぼうさいこうざ
第6回防災講座

Date & Time	Sunday 27 September, 1:30 pm – 3:30 pm
Location	Fukuroi Fire Department and Disaster Prevention Centre (Fukuroi Shobochō-sha・Fukuroi-shi Bosai senta), 3F Training Room ※If arriving by car, please use Fukuroi City Hall's North Parking lot
Details	Course title: " <u>Learn About Disasters and Protecting Yourself</u> "
Target & Limit	All are welcome, 50 people (in order of application)
Cost	Free
How to Apply	Please submit your name and telephone number via phone or e-mail Application period: Tuesday 1 September – Tuesday 15 September
Contact	Enshu Academy (Enshu Akademi) ☎ 090-4861-9206 ✉ takashi-t@hw.tnc.ne.jp

<HEALTH・健康>



Screenings for HIV, Syphilis, Hepatitis and Others

ばいどく かんえん とうけんさ
HIV、梅毒、肝炎ウイルス等検査

Details	Blood tests to check for HIV infections (which can lead to AIDS) are available. Results can be available in 1 hour. Applicants can also be tested for syphilis, hepatitis B, hepatitis C, genital chlamydia, human T-cell leukemia virus type-1 (HTLV-1) at the same time. The testing process is anonymous; however, as the results of genital chlamydia and HTLV-1 tests must be sent via post at a later date, your name and address will be necessary.
Cost	Free
How to Apply	Please call to schedule a test (appointments can be made at any time)
Location	Chuen Prefectural General Government Building, West Building, 1F Medical Exam Room (3599-4 Mitsuke, Iwata City, Shizuoka Prefecture)
Contact	Shizuoka Prefectural West Public Health and Social Welfare Centre (Western Health Care Centre) Community Medical Care Division (Shizuoka-ken Seibu Kenko-fukushi Senta (Seibu Hoken-kyo), Chiki-iryo-ka) ☎ 37-2253

[Testing Schedule (Appointment Required)]

Month	Daytime Hours		Evening Hours
	9:30 am – 11:00 am	1:30 pm – 3:00 pm	5:30 pm – 7:30 pm
August 2020	Thursday 27 ◎	X	X
September 2020	Thursday 10 △	X	Thursday 24
October 2020	Thursday 22 ◎	Thursday 8	X
November 2020	Thursday 26 △	X	Thursday 12
December 2020	Thursday 17 ◎	Thursday 6 ★	X
January 2021	Thursday 14	X	Thursday 28
February 2021	Thursday 4 △	Thursday 18	X
March 2021	X	X	Thursday 11

Days marked with △: Genital chlamydia tests (urine test) are available
Days marked with ◎: HTLV-1 tests are available
Days marked with ★: Appointments scheduled 1:00 pm – 3:00 pm



After Hours and Holiday Emergency Care Roster

15 August- 15 September 2020

夜間・休日救急当番医表

令和2年8月15日～9月15日

8/15	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
16	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
17	MON	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Internal medicine, gastroenterology	44-2323
18	TUE	Genma Naika/Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Internal medicine, pulmonology, allergology, infectious diseases	41-0055
19	WED	Ishizuka Shonika/Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Paediatrics, internal medicine	49-2099
20	THU	Yamana Shinryojo	Haruka 588-1	Internal medicine, rheumatology, cardiology, gastroenterology	49-1331
21	FRI	Kawano Naika lin	Hojo 3-7-9	Internal medicine	42-2277
22	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
23	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
24	MON	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Internal medicine, cardiology	41-3000
25	TUE	Shiraki Naika Junkanki Clinic	Takao 259-2	Internal medicine, cardiology	43-9555
26	WED	Hiro Clinic	Kamiyamanashi 2070	Internal medicine	48-5200
27	THU	Miki Shonika lin	Izumi-cho 1-7-5	Paediatrics	43-3797
28	FRI	Shimura Naika lin	Kuno 1973-3	Internal medicine, pulmonology, pediatrics	44-1159
29	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
30	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
31	MON	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Internal medicine, paediatrics	23-8300
9/1	TUE	Tokunaga lin	Nishidori 149-1	Internal medicine, paediatrics, dermatology, rehabilitation	23-2017
2	WED	Kawano Naika lin	Hojo 3-7-9	Internal medicine	42-2277
3	THU	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Internal medicine, gastroenterology	44-2323
4	FRI	Yamana Shinryojo	Haruka 588-1	Internal medicine, rheumatology, cardiology, gastroenterology	49-1331
5	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
6	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
7	MON	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Internal medicine, cardiology	41-0810
8	TUE	Genma Naika/Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Internal medicine, pulmonology, allergology, infectious diseases	41-0055
9	WED	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Internal medicine, paediatrics	23-8300
10	THU	Ishizuka Shonika/Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Paediatrics, internal medicine	49-2099
11	FRI	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Paediatrics, allergology	41-0852
12	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
13	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
14	MON	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Internal medicine, cardiology	41-3000
15	TUE	Miki Shonika lin	Izumi-cho 1-7-5	Paediatrics	43-3797



Holiday Emergency Dental Care Roster

August – September (9:00 am – midday)

休日救急歯科診療当番医表

令和2年8月～9月

Date		Clinic Name	Address	TEL (0538)
8/16	SUN	Iwata Byoin Shika Koku Geka	Iwata-shi Okubo 512-3	38-5000
23	SUN	Dental Services are Unavailable		
30	SUN			
9/6	SUN	Noda Shika lin	Iwata-shi Nakaizumi 3-9-1	33-6000
13	SUN	Watanabe Shika lin	Shuchi-gun Mori-machi Iida 3188-1	85-5555



Important Sources of Information for Foreigners Living in Fukuroi City

袋井市に住む外国人向けFacebook情報発信ページ&制度やルールをまとめた動画を作りました

Please "like" the Facebook page "Hello From Fukuroi!" to receive information useful to foreigners living in Fukuroi City. We have also created a video explaining some of the systems and guidelines important for life in Fukuroi. Please check them out at the QR codes below!

Facebook:



Video:



編集・発行

袋井市役所 国際課
TEL (0538) 44-3158

Edited and
Published by

Fukuroi City Hall
International Affairs Division
TEL (0538) 44-3158